

法语注释阅读

丛书

LES LETTRES
DE MON
MOULIN

磨坊信札

原著：Alphonse Daudet

注释：何平

上海译文出版社



生活·讀書·新知



LES LETTRES DE MON MOULIN

磨坊情札

1921, Alphonse Daudet

1921, 100 頁



法语注释阅读丛书

磨坊信札

Les lettres de mon moulin

原著：*Alphonse Daudet*

改编：*Chantal Baligand*

插图：*Pierre Couronne*

注释：何 平

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

磨坊信札 / (法) 都德 (Daudet, A.) 原著; (法) 巴利冈 (Baligand, C.) 改编; 何平注释. — 上海: 上海译文出版社, 2002.9

(法语注释阅读丛书)

书名原文: Les lettres de mon moulin

ISBN 7-5327-2961-3

I. 磨... II. ①都...②巴...③何... III. 法语—语言读物, 散文 IⅡ. H329.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 050560 号

Alphonse Daudet

Chantal Baligand

Les lettres de mon moulin

©Editions HEMMA-BELGIUM

本书的简体字版中文注释及法文版权由
比利时海马出版社直接授予上海译文出版社
本书仅供在中华人民共和国内地销售

图字: 09-2002-322 号

磨坊信札

[法] 阿尔封斯·都德 原著

[法] 尚塔尔·巴利冈 改编

[法] 皮埃尔·库罗纳 插图

何平 注释

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行
上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海长阳印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 5 125 字数 130,000

2002年9月第1版 2002年9月第1次印刷

印数: 0,001-5,100册

ISBN 7-5327-2961-3/H·519

定价: 10.00元

序

何敬业

随着我国学习外语的热潮越来越高涨,如何使自己的外语水平迅速提高就成了大家所关心的一个重要问题。这个问题思考起来还真有值得研究的必要。

众所周知,语言是人类最重要的交际工具。它是以语音为物质外壳,以词汇为建筑材料,以语法为结构规律而构成的一个完整体系。因此,要提高外语的总体水平,必须接触大量的语言实践。完整的语言实践包括口语和文字两大部分。我国的外语教学曾经走过一段重语法理论轻口头交际的弯路,造成了一种所谓“哑巴外语”现象。对外开放以后,外语的口头交际功能很受重视,特别是各种多媒体教学手段的应用使“哑巴外语”现象得以纠正,其积极成果有目共睹。然而,不能从一个极端走向另一个极端。要真正全面提高外语水平,保证外语的质量,仅仅口头会说是远远不够的,还必须同时注重文字表达。在这一方面,大量阅读就至关重要了。

诚如许多中外语言专家指出,光凭教科书的有限内容是学不好外语的。世界上不存在没有内容的语言。大量阅读可以培养人对语言、文化和人文思想的感悟。这种感悟越深,就越能提高外语的总体水平。

在国内,由于客观条件所限,直接与外国人口语交际的环境和机会不易求得;但文字阅读却不受时空限制,可由我们自己决定和创造。本套丛书的编辑思路即由此而来。学外语不读文学名著是不行的,这一点早已形成共识。但我国目前大量出版的外国原文经典名著中,占绝大多数的是经过改写的简易读物。这类书籍虽然减少了词汇量,并以删去某些语法现象来降低阅读和理解的难度,然而读者一旦接触未经改写的原作时,仍旧会产生许多阅读和理解的困难。本套丛书没有像通常那样简写名著,而是以节选的方式保持原著的文笔,让读者与大师们直接接触。

所选的六本书中,五本是法语名著,雨果的《巴黎圣母院》是全世界家喻户晓的十九世纪浪漫主义文学代表作之一。其华彩文字中蕴含的深刻精神令人回味无穷。都德的名字为中国人熟知。他的短篇小说《最后一课》多次入选我国的中小学教材。散文集《磨坊信札》是一举奠定他在法国文坛地位的成名之作。其文字清淡幽默,委婉曲折,富有暗示性。书简的形式又如同知心朋友之间的促膝谈心,亲切自然,没有丝毫的矫揉造作。儒勒·凡尔纳是享誉全球的科幻作家,中国的青少年极其熟悉并喜爱他的作品,《80天环游地球》是他的代表作之一。大仲马的通俗小说引人入胜。《黑郁金香》因改编成同名电影而风靡全球,它的故事情节跌宕起伏,丝毫不逊色于大

仲马的其他名作,如《基督山伯爵》、《三剑客》等等。《胡萝卜须》是法国儿童文学中的优秀经典作品。该书文笔清新简约,童趣盎然,很适合初学法语者阅读。中国古代女英雄花木兰是在当代西方知名度很高的历史人物。以她为主人公的电影和小说都曾轰动一时。因此,我们特意挑选《木兰传奇》这本书,希望借助原版小说《花木兰》,可以让读者领略用地道法语对关于我国题材内容的表达方式和方法。

本套丛书的注释*是较全面而有系统的,重点放在使读者能总体把握作品的内涵和对基本语法的理解上。书末附有词汇表,读者不必另备词典查找,这样可节约阅读时间和方便携带。

当然,学习外语仅读文学名著也不行。各种读者对语言应用的需求是不同的。因此,我们期待各种门类的法语原版名著继续涌现,促进我国的法语学习不断普及,水平不断提高!

2002年6月于华东师范大学

* 注释符号说明

○中的数字表示排列顺序,()中的数字表示原文的行数。

例:⑤(8)表示第5个注释,出自原文第8行。

目 录

卷首语	1
第一章 居居尼昂的本堂神甫	3
第二章 科尔尼耶老板的秘密	12
第三章 塞甘先生的山羊	21
第四章 教皇的骡子	30
第五章 阿尔勒姑娘	45
第六章 三台小弥撒——圣诞节的故事	51
第七章 受人尊敬的戈谢神甫的神酒	64
第八章 “塞米扬特号”轮船的临终时刻	78
第九章 海关职员	87
第十章 满天星星——牧羊人的故事	93
第十一章 两家客栈	102
第十二章 桑吉内尔岛上的灯塔	109
第十三章 诗人米斯特拉尔	117
第十四章 在米里亚纳——旅行随笔	127
词汇表	143

Table des matières

Avant-propos	1
I Le curé de Cucugnan	3
II Le secret de maître Cornille	12
III La chèvre de M. Seguin	21
IV La mule du Pape	30
V L'Arlésienne	45
VI Les trois messes basses Contes de Noël	51
VII L'élixir du révérend Père Gaucher	64
VIII L'agonie de la <i>Sémillante</i>	78
IX Les douaniers	87
X Les étoiles Récit d'un berger provençal	93
XI Les deux auberges	102
XII Le phare des Sanguinaires	109
XIII Le poète Mistral	117
XIV A Milianah Notes de voyage	127
Vocabulaire	143



AVANT-PROPOS

« Par-devant maître Honorat Grapazi, notaire à la résidence de Pampérigouste,

A comparu :

Le sieur Gaspard Mitifio, époux de Vivette Cornille, ménager au lieudit des Cigalières et y demeurant ;

Lequel par ces présentes a vendu et transporté sous les garanties de droit et de fait, et en franchise de toutes dettes, privilèges et hypothèques,

Au sieur Alphonse Daudet, poète, demeurant à Paris, à ce présent et ce acceptant,

Un moulin à vent et à farine, sis dans la vallée



① (2) Par-devant: 当着…的面

② (4) A comparu: 亲自到场者

③ (5) Sieur: (法庭用语)先生

④ (6) ménager au lieudit de: 一个叫做…地方的财产管理人

⑤ (9) en franchise de: 免除

⑥ (12) à ce présent et ce acceptant: 到场承受人

du Rhône, au plein cœur de Provence, sur une côte boisée de pins et de chênes verts ; étant ledit moulin abandonné depuis plus de vingt années et hors d'état de moudre, comme il appert des vignes sauvages, mousses, romarins, et autres verdure parasites qui lui grimpent jusqu'aux ailes ;

Ce nonobstant, tel qu'il est et se comporte, avec sa grande roue cassée, sa plate-forme où l'herbe pousse dans les briques, déclare le sieur Daudet trouver ledit moulin à sa convenance et pouvant servir à ses travaux de poésie, l'accepte à ses risques et périls, et sans aucun recours contre le vendeur, pour cause de réparations qui pourraient y être faites.

Cette vente a lieu en bloc, moyennant le prix convenu, que le sieur Daudet, poète, a mis et déposé sur le bureau en espèces de cours, lequel prix a été de suite touché et retiré par le sieur Mitifio, le tout à la vue des notaires et des témoins soussignés, dont quittance sous réserve.

Acte fait à Pampérigouste, en l'étude Honorat, en présence de Francet Mamai, joueur de fifre, et de Louiset dit le Quique, porte-croix des pénitents blancs ;

Qui ont signé avec les parties et le notaire après lecture... »

① (3) hors d'état de moudre: 无法碾磨

② (12) sans aucun recours contre le vendeur, pour cause de... faites: 不会以...为由,对卖主提出任何求助

③ (14) a lieu en bloc: 通盘成交

④ (18) à la vue de: 当着...之面

⑤ (22) dit le Quique: 人称基克

⑥ (24) Qui ont signé: qui 指上述提到的人员



LE CURE DE CUCUGNAN

Tous les ans, à la Chandeleur, les poètes provençaux publient en Avignon un joyeux petit livre rempli jusqu'aux bords de beaux vers et de jolis contes. Celui de cette année m'arrive à l'instant, et j'y trouve un adorable fabliau que je vais essayer de vous traduire en l'abrégeant un peu... Parisiens, tendez vos mannes. C'est de la fine fleur de farine provençale qu'on va vous servir cette fois...

L'abbé Martin était curé... de Cucugnan.

Bon comme le pain, franc comme l'or, il aimait paternellement ses Cucugnais; pour lui, son

① (2) Chandeleur: 圣蜡节

② (4) rempli jusqu'aux bords de: 满是…的, 充满…的

③ (7) en l'abrégeant un peu: 稍作删节

④ (8) la fine fleur de farine provençale: 普罗旺斯精白面粉

⑤ (12) Cucugnais: = des gens de Cucugnan 居居尼昂人

Cucugnan aurait été le paradis sur terre si les Cucugnans lui avaient donné un peu plus de satisfaction. Mais, hélas! les araignées filaient dans son confessionnal, et, le beau jour de Pâques, les hosties restaient au fond de son saint ciboire. Le bon prêtre en avait le cœur meurtri, et toujours il demandait à Dieu la grâce de ne pas mourir avant d'avoir ramené au bercail son troupeau dispersé.

Or, vous allez voir que Dieu l'entendit.

Un dimanche, après l'Évangile, monsieur Martin monta en chaire.

— Mes frères, dit-il, vous me croirez si vous voulez; l'autre nuit, je me suis trouvé, moi, misérable pécheur, à la porte du paradis.

Je frappai: saint Pierre m'ouvrit!

— Tiens! c'est vous, mon brave monsieur Martin, me fit-il; quel bon vent...? et qu'y a-t-il pour votre service?

— Beau saint Pierre, vous qui tenez le grand livre et la clef, pourriez-vous me dire, si je ne suis pas trop curieux, combien vous avez de Cucugnans en paradis?

— Je n'ai rien à vous refuser, monsieur Martin; asseyez-vous, nous allons voir la chose ensemble.

Et saint Pierre prit son gros livre, l'ouvrit, mit ses besicles:

— Voyons un peu: Cucugnan, disons-nous. Cu... Cu... Cucugnan. Nous y sommes. Cucugnan... Mon brave monsieur Martin, la page est toute blanche. Pas une âme. Pas plus de Cucugnans

① (5) les hosties restaient au fond de son saint ciboire: 圣体饼留在他的圣体盒深处

② (13) vous me croirez si vous voulez: 随便你们相信不相信我。

③ (29) Nous y sommes: 我们要找的在这里了。

que d'arêtes dans une dinde.

— Comment! Personne de Cucugnan ici? Personne. Ce n'est pas possible! Regardez mieux...

— Personne, saint homme. Regardez vous-même, si vous croyez que je plaisante.

Moi, pécaïre! je frappais des pieds, et, les mains jointes, je criais miséricorde. Alors, saint Pierre me dit :

— Croyez-moi, monsieur Martin, il ne faut pas ainsi vous mettre le cœur à l'envers, car vous pourriez en avoir quelque mauvais coup de sang. Ce n'est pas votre faute, après tout. Vos Cucugnanais, voyez-vous, doivent faire à coup sûr leur petite quarantaine en purgatoire.

— Ah! par charité, grand saint Pierre! faites que je puisse au moins les voir et les consoler.

— Volontiers, mon ami... Tenez, chaussez vite ces sandales, car les chemins ne sont pas beaux du reste... Voilà qui est bien... Maintenant, cheminez droit devant vous. Voyez-vous là-bas, au fond, en tournant? Vous trouverez une porte d'argent toute constellée de croix noires... à main droite... Vous frapperez, on vous ouvrira... Adessias! Tenez-vous saint et gaillardet.

Et je cheminai... je cheminai! Quelle battue! j'ai la chair de poule, rien que d'y songer. Un petit sentier, plein de ronces, d'escarboucles qui luisaient et de serpents qui sifflaient, m'amena jusqu'à la porte d'argent.

— Pan! pan!

— Qui frappe? me fait une voix rauque et



① (6) pécaïre: (方言) 哎呀! 可怜哪!

② (7) je criais miséricorde: 我叫喊恕罪。

③ (10) vous mettre le cœur à l'envers: 多费心机

④ (13) doivent faire... leur petite quarantaine en purgatoire: 一定得在炼狱里受 40 天苦难才行。

⑤ (26) j'ai la chair de poule, rien que d'y songer: 只要想起这段路, 我就不寒而栗

dolente.

— Le curé de Cucugnan.

— De... ?

— De Cucugnan.

— Ah!... Entrez.

J'entrai. Un grand bel ange, avec des ailes sombres comme la nuit, avec une robe resplendissante comme le jour, avec une clef de diamant pendue à sa ceinture, écrivait dans un grand livre plus gros que celui de saint Pierre...

— Finalement, que voulez-vous et que demandez-vous ? dit l'ange.

— Bel ange de Dieu, je veux savoir... — je suis bien curieux peut-être — si vous avez ici des Cucugnanais.

— Des?...

— Des Cucugnanais, des gens de Cucugnan... que c'est moi qui suis leur prier.

— Ah! l'abbé Martin, n'est-ce pas ?

— Pour vous servir, monsieur l'ange.

— Vous dites donc Cucugnan...

Et l'ange ouvre et feuillette son grand livre, mouillant son doigt de salive pour que le feuillet glisse mieux...

— Cucugnan, dit-il en poussant un long soupir... Monsieur Martin, nous n'avons en purgatoire personne de Cucugnan.

— Jésus! Marie! Joseph! O grand Dieu! Où sont-ils donc ?

— Eh! saint homme, ils sont en paradis. Où diantre voulez-vous qu'ils soient ?

① (20) pour vous servir: 愿为您效劳

② (26) nous n'avons en purgatoire personne de Cucugnan: 我们的炼狱里没有
一个居居尼昂人

③ (30) saint homme: 圣徒

— Mais j'en viens, du paradis...

— Vous en venez!... Eh bien?

— Eh bien! ils n'y sont pas! Ah! bonne mère des anges!...

— Que voulez-vous, monsieur le curé, s'ils ne sont ni en paradis ni en purgatoire, il n'y a pas de milieu, ils sont...

— Sainte croix! Jésus, fils de David! Aie! aïe! aïe! est-il possible?... Serait-ce un mensonge du grand saint Pierre?... Pourtant, je n'ai pas entendu chanter le coq!... Aie! pauvres de nous! comment irai-je en paradis si mes Cucugnanais n'y sont pas?

— Ecoutez, mon pauvre monsieur Martin, puisque vous voulez, coûte que coûte, être sûr de tout ceci, et voir de vos yeux de quoi il retourne, prenez ce sentier, filez en courant, si vous savez courir... Vous trouverez, à gauche, un grand portail. Là, vous vous renseignerez sur tout. Dieu vous le donne!

Et l'ange ferma la porte.

7

C'était un long sentier tout pavé de braise rouge. Je chancelais comme si j'avais bu; à chaque pas, je trébuchais; j'étais tout en eau, chaque poil de mon corps avait sa goutte de sueur, et je haletais de soif... Mais, ma foi, grâce aux sandales que le bon saint Pierre m'avait prêtées, je ne me brûlai pas les pieds.

Quand j'eus fait assez de faux pas clopin-clopant, je vis à ma main gauche une porte... non, un

① (3)bonne mère des anges: 天使的圣母啊!

② (15)coûte que coûte: 不惜一切代价

③ (16)de quoi il retourne: 究竟出了什么事

④ (29)faux pas clopin-clopant: 一瘸一拐,跌跌撞撞

portail, un énorme portail, tout bâillant, comme la porte d'un grand four. Oh! mes enfants, quel spectacle! Là on ne demande pas mon nom; là, point de registre. Par fournées et à pleine porte, on entre là, mes frères, comme le dimanche vous entrez au cabaret.

Je suis à grosses gouttes, et pourtant j'étais transi, j'avais le frisson. Mes cheveux se dressaient. Je sentais le brûlé, la chair rôtie, quelque chose comme l'odeur qui se répand dans notre Cucugnan quand Eloy, le maréchal, brûle pour la ferrer la botte d'un vieil âne. Je perdais haleine dans cet air puant et embrasé; j'entendais une clameur horrible, des gémissements, des hurlements et des juréments.

— Eh bien! entres-tu ou n'entres-tu pas, toi? me fit en me piquant de sa fourche un démon cornu.

— Moi? Je n'entre pas... Je suis un ami de Dieu.

— Tu es un ami de Dieu... Eh! b... de teigneux que viens-tu faire ici?...

— Je viens... Ah! ne m'en parlez pas, que je ne puis plus me tenir sur mes jambes... Je viens... Je viens de loin... humblement vous demander... si... par coup de hasard... vous n'auriez pas ici... quelqu'un de Cucugnan?...

— Ah! feu de Dieu! tu fais la bête, comme si tu ne savais pas que tout Cucugnan est ici. Tiens, laid corbeau, regarde, et tu verras comme nous les arrangeons ici, tes fameux Cucugnanais.

① (1) tout bâillant: 微微开着, 半开着

② (11) le maréchal, brûle pour la ferrer la botte de: 铁匠给...钉烙铁掌时

③ (17) un démon cornu: 头上长角的恶魔

④ (28) tu fais la bête, comme si...: 你装什么傻, 好像你...